

4

APPENDICES



## ABRÉVIATIONS DES SOURCES PRIMAIRES

---

Sauf pour ceux auxquels est jointe une indication bibliographique, les auteurs anciens sont cités dans ce volume selon nos propres traductions.

### A

- α' = Aquila (2<sup>e</sup> s. ap. J.-C.)  
 Ab = Abdias  
 'Abod. Zar. = 'Abodah Zarah  
 'Abot = 'Abot  
 'Abot R. Nat. = 'Abot de Rabbi Nathan (160 ap. J.-C.)  
 Ac = Actes des Apôtres  
 ACO = *Acta conciliorum oecumenicorum*  
 Ac. Thom. = *Actes de Thomas* (200-225 ap. J.-C.), cité sur R. A. Lipsius et M. Bonnet (eds.), *Acta Apostolorum Apocrypha II / 2*, Lipsiae, H. Mendelssohm, 1891-1903; repr. Hildesheim, G. Olms, 1990  
  
 Ag = Aggée  
 Am = Amos  
 AMBROISE *Enarrat. Ps.* = Ambroise (340-397), *Enarrationes in XII Psalmos davidicos*, cité sur *PL*, t. 14  
 AMBROISE *Exp. Luc.* = Ambroise, *Expositio in Lucam*, cité sur CCL 14, Turnhout, Brepols, 1957  
 AMBROSIAS *Hom. Phil.* = Ambrosiaster [366-384], *In epistolam ad Philippenses*, cité sur *PL*, t. 17  
 ANAXIMÈNE *Rhet. Alex.* = Anaximène (585-525 av. J.-C.), *Rhetorica ad Alexandrum (Ars rhetorica)*  
 ANDRÉ DE CÉSARÉE *Exp. Ap.* = André de Césarée (6<sup>e</sup> s. ap. J.-C.), *Expositio in Apocalypsin*, cité sur *PG*, t. 106  
 ANDRÉAS *Catena* = Andréas, *Catena in Epistolas Catholicas* (7<sup>e</sup> s. ap. J.-C.), cité sur J.A. Cramer (ed.), *Catena graecorum patrum in Novum Testamentum*, t. 8, Londres, Oxford University Press, 1844  
 ANET = J. B. Pritchard (ed.), *Ancient Near Eastern Texts Relating to the Old Testament*, Princeton, Princeton University Press, 1955  
 Ap = Apocalypse  
 Ap. Moïse = *Apocalypse de Moïse* (2<sup>e</sup>-4<sup>e</sup> s. ap. J.-C.), cité sur D.A. Bertrand (éd.), *La vie grecque d'Adam et Ève* (Recherches intertestamentaires 1), Paris, Maisonneuve, 1987. Cf. infra V.A.È.  
 APPONIUS *Comm. Ct* = Apponius (5<sup>e</sup> s. ap. J.-C.), *Commentaire sur le Cantique des cantiques*, cité sur B. de Vrégille et L. Neyrand (éds.), SC 420, 421, 430, Paris, Cerf, 1997-1998  
 ARISTOTE *Eth. nic.* = Aristote (384-322 av. J.-C.), *Éthique à Nicomaque*, cité sur J. Tricot (éd.), (Bibliothèque des textes philosophiques), Paris, J. Vrin, 1997  
 ARISTOTE *Gen. An.* = Aristote, *De generatione animalium*, cité sur *La génération des animaux*, trad. par P. Louis, Paris, Les Belles Lettres, 1961  
 ARISTOTE *Pol.* = Aristote, *Politique*, Livres I et II, texte établi et traduit par Jean Aubonet, Paris, Les Belles Lettres, 1960  
 ARNOBE *Comm. Ps.* = Arnobe le Jeune (460), *Commentarii in Psalmos*, cité sur CCL 25, Turnhout, Brepols, 1990

- ATHANASE *Ep. fest.*  
ATHANASE *Exp. Ps.*  
AUGUSTIN *Civ.*  
  
AUGUSTIN *Disc.*  
  
AUGUSTIN *Doct. chr.*  
  
AUGUSTIN *Enarrat. Ps.*  
AUGUSTIN *Epist ad Cath.*  
  
AUGUSTIN *Exp. quaest. Rom.*  
  
AUGUSTIN *Faust.*  
AUGUSTIN *In Joan.*  
AUGUSTIN *Quaest. ev.*  
AUGUSTIN *Quaest. Hept.*  
  
AUGUSTIN *Serm.*  
AUGUSTIN *Virginit.*  
AUTPERT *Exp. Ap.*
- = Athanase d'Alexandrie (298-373), *Lettres festales*  
= Athanase d'Alexandrie, *Expositio in Psalmos*, cité sur PG, t. 27  
= Augustin (354-430), *La cité de Dieu* (413-426), cité sur G. Combès (éd.), (Nouvelle Bibliothèque Augustinienne 3), Paris, Institut d'Études Augustiniennes, 1993  
  
= Augustin, *Sermo de disciplina christiana*, cité sur R. Vander Plaetse (éd.), (CCL 46), Turnhout, Brepols, 1969  
  
= Augustin, *La doctrine chrétienne*, cité sur M. Moreau (éd.), (Bibliothèque augustiniennne 11/2), Paris, Institut d'Études Augustiniennes, 1997  
  
= Augustin, *Enarrationes in Psalmos*, cité sur PL, tt. 36-37  
= Augustin, *Epistula ad Catholicos* (ca. 403), cité sur *Traité anti-donativistes. I. Psalmus contra partem Donati, Contra epistulam Parmeniani libri tres, Epistula ad Catholicos de secta Donatistarum* (Bibliothèque augustiniennne 28), Paris, Desclée De Brouwer, 1963  
  
= Augustin, *Expositio quarumdam questionum in Epistulam ad Romanos*, cité sur *Cœuvres complètes de Saint Augustin d'Hippone*, t. 11, Paris, Louis Vivès, 1871  
  
= Augustin, *Contre Fauste*, cité sur PL, t. 42  
= Augustin, *In Evangelium Johannis tractatus*  
= Augustin, *Quaestionum evangelicarum libri II*  
= Augustin, *Quaestiones in Heptateuchum*, cité sur CCL 33, Turnhout, Brepols, 1964  
  
= Augustin, *Sermones*, cité sur PL, t. 38  
= Augustin, *De sancta virginitate*  
= Ambroise Autpert (730-784), *Expositio in Apocalypsin*, cité sur CSCCM 27-27 A
- B**
- b.*  
*Ba*  
*2Bar.*  
*3Bar.*  
  
*Barn.*  
  
BASILE *Contra Eunomium*  
BASILE *Hom. Ps.*  
*B. Bat.*  
B. DE SEGNI *Exp. Ap.*  
BÈDE *Comm. Jc*  
  
BÈDE *Exp. Ap.*  
BÈDE *Hom.*  
  
BÈDE *Ps. Exeg.*  
BELLARMIN *Ps. Explan.*
- = *Talmud babylonien = Gemara de Babylone* (427-560 ap. J.-C.)  
= Baruch  
= *2 Baruch = Apocalypse syriaque de Baruch* (début 2<sup>e</sup> s. ap. J.-C.)  
= *3 Baruch = Ap. gc. Ba. = Apocalypse grecque de Baruch* (1<sup>er</sup>-3<sup>e</sup> s. ap. J.-C.), cité sur J.-C. Picard (éd.), *Apocalypsis Baruchi Graecae* (PVTG 2), Leiden, Brill, 1967  
  
= *Épître de Barnabé* (2<sup>e</sup> s. ap. J.-C.), cité sur R. A. Kraft et P. Prigent (éds.), SC 172, Paris, Cerf, 1971  
  
= Basile de Césarée (329-379), *Contre Eunome*  
= Basile de Césarée, *Homiliae in Psalmos*, cité sur PG, t. 29  
= *Baba Batra*  
= Bruno de Segni (1045-1123), *Expositio in Apocalypsim*  
= Bède le Vénérable (672-735), *In epistulas septem catholicas*, cité sur PL, t. 93  
  
= Bède le Vénérable, *Expositio Apocalypseos*, cité sur CCL 121 a  
= Bède le Vénérable, *Homélies*, cité sur D. Hurst (éd.), CCL 122, Turnhout, Brepols, 1955  
  
= Bède le Vénérable, *De Psalmorum Libro Exegesis*, cité sur PL, t. 93  
= Robert Bellarmin (1542-1621), *In Psalmos Explanatio*, cité sur *Opera omnia, tomus quintus*, Neapoli (apud Josephum Giuliano editorem), 1860

- Ber.* = *Berakot*  
 BÉRANGAUD *Exp. vis.* = Bérangaud (11<sup>e</sup>-12<sup>e</sup> s.), *Expositio super septem visiones*, cité sur *PL*, t. 17  
 BERNARD *In adventu Domini* = Bernard de Clairvaux (1090-1153), *In adventu Domini*  
 BERNARD *Sermons Ct* = Bernard de Clairvaux, *Sermons sur le Cantique des Cantiques*, cité sur P. Verdeyen et R. Fassetta (éds.), SC 414, 431, 452, 472, 511, Paris, Cerf, 1996-2007  
 BONAVENTURE *Coll. Hex.* = Bonaventure (1221-1274), *Collationes in Hexaëmeron*
- C**
- CAJÉTAN *Ep. Pauli et al. Ap.* = Cajétan [Thomas de Vio] (1469-1534), *Epistulae Pauli et aliorum Apostolorum ad Graecam Castigate* (1529)  
 CALLIMAQUE *Fr.* = Callimaque (310-240 av. J.-C.), *Fragmenta*  
 CALVIN *Comm.* = Jean Calvin (1509-1564), *Commentaire sur le Nouveau Testament*, cité sur *Commentaires de Jehan Calvin sur le Nouveau Testament*, Paris, C. Meyrueis, 1855  
 CALVIN *Comm. Ps.* = Jean Calvin, *Commentarii in Psalmos*  
 CALVIN *Inst.* = Jean Calvin, *Institution de la religion chrestienne*, cité sur J.-D. Benoit (éd.), Paris, Librairie philosophique J. Vrin, 1957-63  
*Can. Hipp.* = *Les Canons d'Hippolyte* (4<sup>e</sup>-6<sup>e</sup> s. ap. J.-C.), cité sur R.-G. Coquin (éd.), PO 31/2, Paris, Firmin-Didot, 1966  
 CASSIODORE *Comm.* = Cassiodore (490-580), *Commentaria minora in Apocalypsis Johannis, scilicet Apringi Pacensis Tractatus fragmenta, Cassiodori senatoris Complexiones, Pauca De monogramma excerpta, Incerti auctoribus commemoratorium, De enigmatibus ex Apocalypsi, Commemoratorium a Theodulpho auctum, quae omnia recognovit et commentario critico instruxit*, cité sur CCL 107  
 CASSIODORE *Exp. Ps.* = Cassiodore, *Expositio in Psalterium*, cité sur *PL*, t. 70  
 CATON *Agr.* = Caton (234-149 av. J.-C.), *De l'agriculture*  
 CCL = Corpus Christianorum series latina  
 CD = *Document de Damas* (1<sup>er</sup> s. av. J.-C.)  
 A: premier manuscrit  
 B: deuxième manuscrit  
 CEC = *Catéchisme de l'Église catholique*  
 CELSE *Med.* = Celse (1<sup>er</sup> siècle avant J.-C. – 1<sup>er</sup> après J.-C.), *De Medicina*, cité sur W.G. Spencer (ed.), LCL 292, Cambridge, Harvard University Press, London, Heinemann, 1935  
 CÉRINTHE = Cérinthe (ca. 100)  
 CÉSAIRE *Exp. Ap.* = Césaire d'Arles (470-542), *Expositio in Apocalypsim*  
 CÉSAIRE *Serm.* = Césaire d'Arles, *Sermons*, cité sur M.-J. Delage (éd.), *Sermons au peuple Vol. I (Sermons 1-20)*, SC 175, Paris, Cerf, 1971  
 1, 2Ch = 1, 2 Chroniques  
 CICÉRON *Amic.* = Cicéron (106-43 av. J.-C.), *L'amitié*, texte établi et traduit par L. Laurand, Paris, Les Belles Lettres, 1928  
 CICÉRON *Off.* = Cicéron, *De officiis* (44 av. J.-C.), cité sur M. Testard (éd.), Paris, Les Belles Lettres, 1965  
 CICÉRON *Verr.* = Cicéron, *Discours, Tome VI, Seconde action contre Verrès, Livre cinquième: les suppliques*, Texte établi par Henri Bornecque et traduit par Gaston Rabaud, Paris, Les Belles Lettres, 1929

- 1-2 Clém. = Clément de Rome, *Epistulae* (1<sup>er</sup> s. ap. J.-C.), cité sur Clément de Rome, *Épître aux Corinthiens*, A. Jaubert (éd.), SC 167bis, Paris, Cerf, 1971
- CLÉMENT D'ALEXANDRIE *Paed.* = Clément d'Alexandrie (150-220), *Le Pédagogue*, cité sur H.-I. Marrou (éd.), SC 70, Paris, Cerf, 1960
- CLÉMENT D'ALEXANDRIE *Strom.* = Clément d'Alexandrie, *Les Stromates*, cité sur A. Le Boulluec et P. Voulet (éds.), SC 278, Paris, Cerf, 1981
- 1, 2Co = 1, 2 Épître aux Corinthiens
- Col = Épître aux Colossiens
- Con. apos. = *Constitutions et canons apostoliques* (4<sup>e</sup> s. ap. J.-C.), cité sur M. Metzger (éd.), Paris, Cerf, 1992
- Corp. herm. = *Corpus hermeticum* (2<sup>e</sup>-3<sup>e</sup> s. ap. J.-C.)
- CSCO = Corpus scriptorum christianorum orientalium
- CSEL = Corpus scriptorum ecclesiasticorum latinorum
- Ct = Cantique des Cantiques
- CTH = Catalogue des textes hittites
- CYPRIEN *Epist.* = Cyprien de Carthage (200-258), *Epistulae*, cité sur CSEL 3,2, Vienne, 1871
- CYPRIEN *Test.* = Cyprien de Carthage, *Testimonia ad Quirinum*, cité sur R. Weber (ed.), *Sancti Cypriani Episcopi Opera Vol.I: Ad Quirinum; Ad Fortunatum*, CCL 3/1, Turnhout, Brepols, 1972
- CYRILLE D'ALEXANDRIE *Explan. Ps.* = Cyrille d'Alexandrie (376-444), *Explanatio in Psalmos*, cité sur PG, t. 69
- CYRILLE D'ALEXANDRIE *Gen.* = Cyrille d'Alexandrie, *Glaphyra in Genesim*, cité sur PG, t. 69
- CYRILLE D'ALEXANDRIE *Hom. Inc.* = Cyrille d'Alexandrie, *Homilia de Incarnatione*, cité sur PG, t. 77
- CYRILLE DE JÉRUSALEM *Hom. Cat.* = Cyrille de Jérusalem (315-386), *Homélie Catéchétiques*
- CYRILLE DE JÉRUSALEM *Myst.* = Cyrille de Jérusalem, *Catéchèses mystagogiques*, cité sur A. Piédagnel (éd.), SC 126bis, 2<sup>nd</sup> ed., Paris, Cerf, 2004

## D

- DENYS BAR SALIBI *Comm. Matt.* = Denys Bar Salibi (12<sup>e</sup> s.), *Commentaire de Matthieu*. Traduit de CSCO 15-16 (Paris, 1906. Louvain, 1960); CSCO 77/85 (Paris 1915/22. Louvain, 1953); CSCO 95/98 (Paris, 1931/33. Louvain, 1953); CSCO 113-114 (Paris, 1939/ Louvain 1940. Louvain 1953)
- DENYS LE CHARTREUX *Enarrat. Ap.* = Denys le Chartreux (1402-1471), *In beati Johannis apostoli Apocalypsim enarratio*
- Did. = Didachè (50-120 ap. J.-C.)
- Diogn. = *Épître à Diognète* (130-200 ap. J.-C.), cité sur H.-I. Marrou (éd.), SC 33, Paris, Cerf, 1951
- Dn = Daniel
- Dt = Deutéronome
- DzH = H. Denzinger und P. Hünermann, *Kompendium der Glaubensbekenntnisse und kirchlichen Lehrentscheidungen, Enchiridion Symbolorum*, Freiburg im Breisgau, 1991, (traduit en français par Joseph Hoffmann en 1996)

## E

- 'Ed. = 'Eduyyot
- Ep = Épître aux Éphésiens

- ÉPHREM *Arm. Comm. in Gen.* = Éphrem de Nisibe (306-373), *Commentaire arménien sur la Genèse*, cité sur E. G. Mathews Jr (ed.), *The Armenian Commentary on Genesis Attributed to Ephrem the Syrian* (CSCO 572. SA 23), Louvain, Peeters, 1998
- ÉPHREM *Contr. Jul.* = Éphrem, *Hymnes contre Julien*, cité sur E. Beck (ed.), *Des heiligen Ephraem des Syrers Hymnen De Paradiso und Contra Julianum* (CSCO 174/175), Louvain, Peeters, 1957
- ÉPHREM *Hymn. Fid.* = Éphrem, *Hymnes sur la foi*
- ÉPHREM *Hymn. Nat.* = Éphrem, *Hymnes sur la nativité*
- ÉPIPHANE *Pan.* = Épiphanes de Salamine (315-403), *Panarion*, cité sur K. Holl (ed.), GCS 37, Berlin, Akademie-Verlag, 1985
- ÉRASME *Annot. Ep. Jac.* = Érasme (1469-1536), *Annotationes in Epistolam Jacobi* (1516), cité sur *Opera Omnia* 6, Leiden, Vanden, 1705
- Esdr = Esdras
- 4Esdr. = 4 Esdras (fin 1<sup>er</sup> s. ap. J.-C.), cité sur R. L. Bensly (ed.), *The Fourth Book of Ezra, the Latin Version Edited from the MSS* (T & S 3.2), Cambridge, Cambridge University Press, 1895
- Est = Esther
- EUSÈBE DE CÉSARÉE *Comm. Ps.* = Eusèbe de Césarée (265-340), *Commentaria in Psalmos*, cité sur PG, t. 23
- EUSÈBE DE CÉSARÉE *Eclo. Proph.* = Eusèbe de Césarée, *Eclogae Propheticae (Extraits des prophètes)*, cité sur PG, t. 22
- EUSÈBE DE CÉSARÉE *Frag. varia* = Eusèbe de Césarée, *Fragmenta varia*
- EUSÈBE DE CÉSARÉE *Hist. Eccl.* = Eusèbe de Césarée, *Histoire ecclésiastique*, cité sur G. Bardy (éd.), SC 31-41-55-73, Paris, Cerf, 1952-55-58-60
- EUSÈBE DE CÉSARÉE *Onom.* = Eusèbe de Césarée, *Onomasticon* (331), cité sur GCS 11,1, Leipzig – Berlin, 1966
- EUSÈBE DE CÉSARÉE *Praep. Evang.* = Eusèbe de Césarée, *Préparation évangélique*, cité sur GCS 43,1, Leipzig – Berlin, 1954
- Év. Nic. = *Évangile de Nicodème*, contenant *Ac. Pil.* (milieu 4<sup>es</sup> ap. J.-C.), cité sur C. Tischendorf (ed.), *Evangelica Apocrypha*, Leipzig, Avenarius & Mendelssohn, 1853, 1876
- Év. P. = *Évangile de Pierre* (150 ap. J.-C.)
- Év. Phil. = *Évangile de Philippe* (180-250 ap. J.-C.), cité sur B. Layton (ed.), *Nag Hammadi Codex II 2-7*, (NHS 20), Leiden, Brill, 1989
- Év. Thom. = *Évangile selon Thomas*, NHC II,2 (50-140 ap. J.-C.)
- Ex = Exode
- Ez = Ézéchiël

## F

- FRANÇOIS DE SALES *Amour de Dieu* = François de Sales (1567-1622), *Traité sur l'amour de Dieu* (1615), cité sur Paris, J. Bonhomme, 1924

## G

- Ga = Épître aux Galates
- GALIEN *Sem.* = Galien (129-216), *De semine*
- GCS = *Die Griechischen Christlichen Schriftsteller*

- Git.* = *Gittin*  
*Glossa* = *Glossa ordinaria* (12<sup>e</sup> s.), cité sur *PL*, t. 114  
*Gn* = Genèse  
 GRÉGOIRE D'ELVIRE *Tract.* = Grégoire d'Elvire (6<sup>e</sup> s. ap. J.-C.), *Tractatus*, cité sur CCL 69, Turnhout, Brepols, 1967  
 GRÉGOIRE DE NYSSE *Deit.* = Grégoire de Nysse (335-394), *De deitate filii et spiritus sancti*, cité sur *PG*, t. 46  
 GRÉGOIRE DE NYSSE *Eunom.* = Grégoire de Nysse, *Contra Eunomium Libri*, cité sur W. Jaeger (ed.), (Gregorii Nysseni Opera 1), Leiden, Brill, 1960  
 GRÉGOIRE DE NYSSE *Hom. Ct* = Grégoire de Nysse, *Homélie sur le Cantique des cantiques* (ca. 390), cité sur H. Langerbeck (ed.), (Gregorii Nysseni Opera 6), Leiden, Brill, 1960  
 GRÉGOIRE DE NYSSE *In bapt. Christi* = Grégoire de Nysse, *Sur le baptême du Christ*  
 GRÉGOIRE DE NYSSE *Ps. Inscr.* = Grégoire de Nysse, *In Psalmorum Inscriptiones*, cité sur *PG*, t. 44  
 GRÉGOIRE LE GRAND *Comm. Ct* = Grégoire le Grand (540-604), *Commentaire sur le Cantique des cantiques* (vers 595-598), cité sur R. Bélanger (éd.), SC 314, Paris, Cerf, 1984  
 GRÉGOIRE LE GRAND *Hom. Evang.* = Grégoire le Grand, *Homiliae XL in Euangelia*  
 GRÉGOIRE LE GRAND *Lib. Sacr.* = Grégoire le Grand, *Liber Sacramentorum*, cité sur *PL*, t. 78  
 GUERRIC D'IGNY *Sermons* = Gueric d'igny (1080-1157), cité sur *Sermons II* (Sermon pour la Pentecôte, 2), J. Morson et H. Costello (éd.), trad. P. Deseille, SC 202, Paris, Cerf 1973  
 GUILLAUME DE BOURGES *Livre des guerres du Seigneur* = Guillaume de Bourges (1120-1209), cité sur G. Dahan (éd.), SC 288, Paris, Cerf, 1981

## H

- Ha* = Habaquq  
*Ḥag.* = *Ḥagigah*  
 HAYMON *Exp. Ap.* = Haymon d'Auxerre (9<sup>e</sup> s.), *Expositio in Apocalypsin beati Joannis*, cité sur *PL*, t. 117  
*He* = Épître aux Hébreux  
*1Hén.* = *1 Hénoch* = *Apocalypse éthiopienne* (2<sup>e</sup> s. av. J.-C.-1<sup>er</sup> s. ap. J.-C.)  
*2Hén.* = *2 Hénoch* = *Apocalypse slave* = *Livre des secrets d'Hénoch* (fin 1<sup>er</sup> s. ap. J.-C.), cité sur A. Vaillant (éd.), *Le livre des secrets d'Hénoch: texte slave et traduction française*, Paris, Institut d'études slaves, 1952  
*3Hén.* = *3 Hénoch* = *Apocalypse hébraïque* (5<sup>e</sup>-6<sup>e</sup> s. ap. J.-C.), cité sur C. Mopsik, *Le livre hébreu d'Hénoch ou le Livre des Palais*, Lagrasse, Verdier, 1989  
 Herm. *Sim.* = Le Pasteur d'Herma, *Similitudes* (2<sup>e</sup> s. ap. J.-C.)  
 Herm. *Vis.* = Le Pasteur d'Herma, *Visiones* (2<sup>e</sup> s. ap. J.-C.), cité sur R. Joly (éd.), SC 53, Paris, Cerf, 1958  
 HILAIRE *In Matt.* = Hilaire de Poitiers (315-367), *Commentarius in Euangelium Matthaei*  
 HILAIRE *Tract. myst.* = Hilaire de Poitiers, *Traité des mystères*, cité sur J.-P. Brisson (éd.), SC 19bis, Paris, Cerf, 1967  
 HILAIRE *Tract. Ps.* = Hilaire de Poitiers, *Tractatus super Psalmos*, cité sur CCL 61, Turnhout, Brepols, 1997  
 HIPPOCRATE *Acut.* = Hippocrate (460-370), *De ratione victus in morbis acutis*, cité sur W.H.S. Jones (ed.), *Hippocrates Vol. II.*, LCL 148, Cambridge, Harvard University Press, 1923

- HIPPOLYTE *Antichr.* = Hippolyte (170-236), *Peri tou antichristou*, Sur l'Antéchrist  
 HIPPOLYTE *Comm. Dn* = Hippolyte, *Commentaire sur Daniel*  
 HIPPOLYTE *Haer.* = Hippolyte, *Contre toutes les hérésies*  
 HIPPOLYTE *In Cant.* = Hippolyte, *Sur le Cantique des Cantiques*, cité sur *Traité d'Hippolyte sur David et Goliath, sur le Cantique des cantiques et sur l'Antéchrist*. Version géorgienne éditée et traduite par G. Garitte, CSCO 263-264, Louvain, Secrétariat du CSCO, 1965  
 HIPPOLYTE *Trad. ap.* = Hippolyte, *Tradition apostolique*  
 HOMÈRE, *Il.* = Homère (8<sup>e</sup> s. av. J.-C.), *Iliade*, cité sur P. Mazon (éd.), Paris, Les Belles Lettres, 1937  
 HOMÈRE, *Od.* = Homère, *Odyssée*  
 HUGUES DE SAINT-CHER *In Ap.* = Hugues de Saint-Cher (1195-1263), *Postilla super Apocalypsim*  
 HYGIN, *Fables* = Hygin (67 av. J.-C. – 17 ap. J.-C.), *Fables*

## I

- Ign. *Éph.* = Ignace d'Antioche (50-117 ap. J.-C.), *Lettre aux Éphésiens*  
 Ign. *Phld.* = Ignace d'Antioche, *Lettre aux Philadelpiens*  
 Ign. *Pol.* = Ignace d'Antioche, *Lettre à Polycarpe*  
 Ign. *Rom.* = Ignace d'Antioche, *Lettre aux Romains*  
*Il.* = Iliade  
 INNOCENT I *Ep. Dec.* = Innocent I<sup>er</sup> (pape de 402 à 417), *Epistula ad Decentium* (416), cité sur *PL*, t. 20  
 IRÉNÉE *Epid.* = Irénée de Lyon (mort en 202), *Démonstration de la prédication apostolique*, cité sur A. Rousseau (éd.), SC 406, Paris, Cerf, 1995  
 IRÉNÉE *Frag.* = Irénée de Lyon, *Fragments*, cité sur W. W. Harvey (ed.), *Santi Irenaei Episcopi Lugdunensis Libros Quinque Adversus Haereses II*, Cambridge, Cambridge University Press, 1857  
 IRÉNÉE *Haer.* = Irénée de Lyon, *Contre les hérésies*, cité sur A. Rousseau (éd.), SC 100-152-153, Paris, Cerf, 1965-1969  
 Is = Isaïe  
 ISHO'DAD DE MERV *Commentaire de 1P* = Isho'dad de Merv (ca. 850), *Commentaire de la première épître de saint Pierre*, cité sur *The Commentaries of Isho'dad of Merv, Bishop of Hadatha (c. 850 A.D.)*, t. 4, *Acts of the Apostles and Three Catholic Epistles in Syriac and English*, M. D. Gibson (ed.), (Horae Semiticae 10), Cambridge, Cambridge University Press, 1913  
 ISHO'DAD DE MERV *Comm. Matth.* = Isho'dad de Merv, *Commentaire de Matthieu*, cité sur *The Commentaries of Ishodad of Merv, Bishop of Hadatha (c. 850 A.D.) in Syriac and English in Three Volumes with an Introduction by James Rendel Harris, Vol. 1: Translation.* (Horae Semiticae 5); *Vol 2: Matthew and Marc in Syriac*, (Horae Semiticae 6), M. D. Gibson (ed.), Cambridge, Cambridge University Press, 1911

## J

- Jb = Job  
 Jc = Épître de Jacques  
 J. DE FLORE *Exp. Ap.* = Joachim de Flore (1132-1202), *Enchiridion super Apocalypsim*

- Jdt = Judith
- JEAN CHRYSOSTOME *Adv. Jud.* = Jean Chrysostome (354-407), *Discours contre les Juifs*, cité sur P.W. Harkins (ed.), *Saint John Chrysostom: Discourses against Judaizing Christians* (FC 68), Washington, D.C., Catholic University Press, 1979
- JEAN CHRYSOSTOME *Hom. Gen.* = Jean Chrysostome, *Homiliae in Genesim*, cité sur L. Brottier (éd.), *Sermons sur la Genèse*, SC 433, Paris, Cerf, 1998
- JEAN CHRYSOSTOME *Hom. Heb.* = Jean Chrysostome, *Homélie sur Hébreux*
- JEAN CHRYSOSTOME *Hom. Matt.* = Jean Chrysostome, *Homélie sur Matthieu*, cité sur PG, tt. 57-58, Paris, 1862 et sur J. Bareille (éd.), *Œuvres complètes de s. Jean Chrysostome*, Paris, vol. 6-7, VI, 1868, 145-629, VII, 1869, 1-115
- JEAN CHRYSOSTOME *Hom. Phil.* = Jean Chrysostome, *In epistolam ad Philippenses commentarius*, cité sur PG, t. 62
- JEAN CHRYSOSTOME *Hom. Phlm.* = Jean Chrysostome, *Homiliae in Epistulam ad Philemonem*, cité sur M. Jeannin (dir.), *Œuvres complètes de saint Jean Chrysostome*, t. XI, Bar-le-Duc, Guérin, 1867
- JEAN CHRYSOSTOME *Sac.* = Jean Chrysostome, *De sacerdotio*, cité sur A.-M. Malingrey (éd.), *Sur le sacerdoce: dialogue et homélie*, SC 272, Paris, Cerf, 1980
- JÉRÔME *Comm. Matt.* = Jérôme (347-420), *Commentarii in Euangelium Matthaei*, cité sur E. Bonnard (éd.), *Commentaire sur S. Matthieu. Livres I-II*, SC 242, vol. 1, Paris, 1977
- JÉRÔME *Comm. Phlm.* = Jérôme, *Commentariorum in Epistulam ad Philemonem liber*
- JÉRÔME *Comm. Ps.* = Jérôme, *Commentarioli in Psalmos*, cité sur CCL 72, Turnhout, Brepols, 1959
- JÉRÔME *Ep.* = Jérôme, *Epistulae*, cité sur D. Ruiz Bueno (ed.), *Cartas de San Jerónimo*, Edición bilingüe, Madrid, Biblioteca de Autores Cristianos, 1962
- JÉRÔME *Prolog. galeat.* = Jérôme, *Préface aux livres des Rois*, cité sur PL, t. 28
- JÉRÔME *Tract. Ps.* = Jérôme, *Tractatus in Librum Psalmorum*, cité sur CCL 78, Turnhout, Brepols, 1958
- JÉRÔME *Vir. ill.* = Jérôme, *De viris illustribus*, cité sur A. Ceresa-Gastaldo (ed.), *Gli uomini illustri* (Biblioteca patristica 12), Firenze, Naridini Editore, Centro internazionale del libro, 1988
- Jg = Juges
- Jl = Joël
- Jn = Évangile selon Jean
- 1, 2, 3 Jn = 1, 2, 3 Épître de Jean
- Jon = Jonas
- Jos = Josué
- Jos. Asén.* = *Joseph et Aséneth* (1<sup>er</sup> s. av. J.-C.-2<sup>e</sup> s. ap. J.-C.), cité sur M. Philonenko (éd.), *Joseph et Aséneth: Introduction, texte critique, traduction et notes* (SPB 13), Leiden, Brill, 1968
- JOSÈPHE A.J. = Flavius Josèphe (37-100 ap. J.-C.), *Antiquitates judaicae* (93)
- JOSÈPHE B.J. = Flavius Josèphe, *Bellum judaicum* (75-79)
- JOSÈPHE C. *Ap.* = Flavius Josèphe, *Contra Apionem* (97)
- Jr = Jérémie
- JS = John MacDonald, *The Samaritan Chronicle N° II (or: Sepher Ha Yamim) From Joshua to Nebuchadnezzar* (BZAW 107), Berlin, W. de Gruyter, 1969
- Jub.* = *Jubilés* (2<sup>e</sup> s. av. J.-C.)
- Jude = Épître de Jude

- JULIEN L'AFRICAIN *Chron.* = Julien l'Africain (170-240), *Chronique*, cité sur M. J. Routh (éd.), *Reliquiae sacrae* II, Oxford, Oxford University Press, 1846
- JUSTIN 1 *Apol.* = Justin (100-165), *1<sup>ère</sup> Apologie*, cité sur C. Munier (éd.), SC 507, Paris, Cerf, 2006
- JUSTIN *Dial.* = Justin, *Dialogue avec Tryphon*, cité sur G. Archambault (éd.), TDEHC, Paris, Picard, 1909 ou P. Bobichon (*Paradosis* 47), Fribourg, Fribourg Academic Press, 2003
- JUSTINIEN *Dig.* = Justinien (482-565), *Digesta*

## K

- KBo = Keilschrifttexte aus Boghazköi
- Ketub. = *Ketubbot*
- Kil. = *Kil'ayim*

## L

- L = Traduction du Psautier par Jérôme selon l'hébreu
- L.A.B. = *Livre des Antiquités bibliques* = Pseudo-Philon (1<sup>er</sup> s. ap. J.-C.)
- LACTANCE *Div. Inst.* = Lactance (240-325), *Institutions divines*, cité sur CSEL 19, Vienne, 1890
- Lc = Évangile selon Luc
- LÉON LE GRAND *Ep. 28, À Flavien* = Léon le Grand (390-461), Lettre 28, du 13 Juin 449, dite *Tome* à Flavien, cité sur *PL*, t. 54
- Lm = Lamentations
- LUCRÈCE *De rer. nat.* = Lucrèce (98-54 av. J.-C.), *De rerum natura*, cité sur A. Ernout (éd.), Paris, Les Belles Lettres, 1920
- LUTHER *Bab. Capt.* = Martin Luther (1483-1546), *De la captivité babylonienne de l'Église* (1520), cité sur J. K. F. Knaake *et al.* (eds.), *D. Martin Luthers Werke: kritische Gesamtausgabe*, 6. Band., Weimar, Hermann Böhlau, 1888
- Lv = Lévitique

## M

- m. = *Mishna* (200 ap. J.-C.)
- 1, 2M = 1, 2 Maccabées
- 4M. = 4 Maccabées (1<sup>er</sup> s. ap. J.-C.), cité sur A. Dupont-Sommer (éd.), *Le quatrième livre des Maccabées*, Paris, Champion, 1939
- MAÏMONIDE *Sefer Ha-Mitzvot* = Moïse Maïmonide (1138-1204), *Le livre des commandements*, Lausanne, Éditions L'Âge d'homme, 1987
- Mak. = *Makkot*
- Mc = Évangile selon Marc
- Meg. = *Megillah*
- Mek. Exod. = *Mekilta Exodus* = *Mekilta de Rabbi Išmael* (1<sup>er</sup> s. ap. J.-C.)
- Mek. R. Sim. b. Yoh. = *Mekilta de Rabbi Siméon ben Yohai* (4<sup>e</sup> s. ap. J.-C.)
- MÉLITON DE SARDES *Pasc.* = Méliton de Sardes (mort en 180), *Sur la Pâque*, cité sur O. Perler (éd.), SC 123, Paris, Cerf, 1966.
- Menah. = *Menahot*
- MÉTHODE D'OLYMPE *De Sang.* = Méthode d'Olympe (mort en 311), *De Sanguisuga*, De la sangsue, cité sur G.N. Bonwetsch (éd.), GCS 27, Leipzig-Berlin, 1917
- MÉTHODE D'OLYMPE *Symp.* = Méthode d'Olympe, *Symposium (Convivium decem virginum)*

Mi	= Michée
Ml	= Malachie
Mt	= Évangile selon Matthieu

## N

Na	= Nahum
NAHMANIDE <i>Peroush al ha-Torah</i>	= Moshe ben Nahman Gerondi (1194-1270), <i>Commentaire sur la Tora</i>
Nb	= Nombres
N. DE LYRE <i>Postilla</i>	= Nicolas de Lyre (1270-1349), <i>Postilla super totam Bibliam</i>
Ne	= Néhémie
<i>Ned.</i>	= <i>Nedarim</i>
<i>Nid.</i>	= <i>Niddah</i>
NIL D'ANCYRE <i>Comm. Ct.</i>	= Nil d'Ancyre (mort en 430), <i>Commentaire sur le Cantique des Cantiques</i> , cité sur M.-G. Guérard (éd.), SC 403, Paris, Cerf, 1994

## O

OBO	= Orbis Biblicus et Orientalis
<i>Od.</i>	= <i>Odyssée</i>
<i>Od. Sal.</i>	= <i>Odes de Salomon</i> (fin 1 <sup>er</sup> -début 2 <sup>e</sup> s. ap. J.-C.)
ŒCUMÉNIUS	= voir Ps-Œcuménius
ORIGÈNE <i>Cels.</i>	= Origène (185-254), <i>Contra Celsum</i> , cité sur M. Borret (éd.), <i>Contre Celse</i> , SC 132-136-147-150-227, Paris, Cerf, 1967-1968-1969-1976
ORIGÈNE <i>Comm. Ct.</i>	= Origène, <i>Commentaire sur le Cantique des Cantiques</i> (ca. 240), cité sur L. Brésard et H. Crouzel (éds.), SC 375-376, Paris, Cerf, 1991-1992
ORIGÈNE <i>Comm. Mt.</i>	= Origène, <i>Commentarii in Matthaëum</i> , cité sur R. Girod (éd.), <i>Commentaire sur l'Évangile selon Matthieu. Livres X et XI</i> , SC 162, vol. 1, Paris, 1970
ORIGÈNE <i>Hom. Ct.</i>	= Origène, <i>Homélie sur le Cantique des Cantiques</i> (après 245), cité sur O. Rousseau (éd.), SC 37bis, Paris, Cerf, 1966
ORIGÈNE <i>Hom. Exod.</i>	= Origène, <i>In Exodum homiliae</i>
ORIGÈNE <i>Hom. Gen.</i>	= Origène, <i>Homélie sur la Genèse</i> , cité sur L. Doutreleau (éd.), SC 7bis, Paris, Cerf, 1944
ORIGÈNE <i>Hom. Jer.</i>	= Origène, <i>Homélie sur Jérémie</i>
ORIGÈNE <i>Hom. Lev.</i>	= Origène, <i>Homélie sur le Lévitique</i> , cité sur M. Borret (éd.), SC 286-287, Paris, Cerf, 1981
ORIGÈNE <i>In Iesu Naue</i>	= Origène, <i>Homélie sur Josué</i> , cité sur A. Jaubert (éd.), SC 71, Paris, Cerf, 1960
ORIGÈNE <i>Sel. Ps.</i>	= Origène, <i>Selecta in Psalmos</i> , cité sur PG, t. 12
<i>Or. sib.</i>	= <i>Oracles sibyllins</i> (3 : 1 <sup>er</sup> s. av. J.-C.-1 <sup>er</sup> s. ap. J.-C.)
Os	= Osée
OUEN <i>Vit. S. Elig.</i>	= Ouen de Rouen [Dadon] (609-686), <i>Vita Sancti Eligii</i> , cité sur PL, t. 87

## P

1, 2P	= 1, 2 Épître de Pierre
PALLADE <i>Hist. Laus.</i>	= Pallade (363-431), <i>Histoire Lausique</i> , cité sur C. Butler (ed.), <i>The Lausiac History of Palladius</i> , Cambridge, Cambridge University Press, 1898-1904

- PAUSANIAS *Descr.* = Pausanias (115-180), *Description de la Grèce*  
*Pe'ah* = *Pe'ah*  
*Pesiq. Rab.* = *Pesiqta Rabbati* (8<sup>e</sup> s. ap. J.-C.)  
 PG = *Patrologia Graeca = Patrologiae cursus completus, series graeca*, éd. J.-P. Migne, 1857-1866
- Ph = *Épître aux Philippiens*  
 PHILON *Abr.* = Philon d'Alexandrie (12 av. J.-C.-54 ap. J.-C.), *De Abrahamo*  
 PHILON *Cher.* = Philon d'Alexandrie, *De cherubim*  
 PHILON *Conf.* = Philon d'Alexandrie, *De confusione linguarum*  
 PHILON *Flacc.* = Philon d'Alexandrie, *In Flaccum*  
 PHILON *Somn.* 1, 2 = Philon d'Alexandrie, *De somniis* I, II  
 Phm = *Épître à Philémon*  
 PIERRE CHRYSOLOGUE *Sermo* = Pierre Chrysologue (380-450), *Sermones*, cité sur *PL*, t. 52  
 PIERRE LOMBARD *Comm. Ps.* = Pierre Lombard (1100-1160), *Commentarius in Psalmos davidicos*, cité sur *PL*, t. 191
- Pirqe R. El.* = *Pirqe de Rabbi Eliezer* (pas avant 9<sup>e</sup> s. ap. J.-C.)  
 PL = *Patrologia Latina = Patrologiae cursus completus, series latina*, éd. J.-P. Migne, 1844-1855
- PLATON *Alc. maj.* = Platon (428-347 av. J.-C.), *Alcibiade Majeur*, cité sur Platon, *Œuvres complètes*. I. *Hippias mineur, Alcibiade, Apologie de Socrate, Euthyphron, Criton*, texte établi et traduit par M. Croiset (Collection des Universités de France), Paris, Les Belles Lettres, 1920
- PLATON *Apol.* = Platon, *Apologie de Socrate*  
 PLATON *Phaed.* = Platon, *Phédon*  
 PLATON *Rép.* = Platon, *La république*, cité sur É. Chambry (éd.), Paris, Les Belles Lettres, 1932-34
- PLINE *Nat.* = Pline l'Ancien (23-79), *Histoire Naturelle*  
 PLINE LE JEUNE *Ep.* = Pline le Jeune (61-114), *Epistulae*  
 PLUTARQUE *Arist.* = Plutarque (46-120), *Aristides*  
 Pol. *Phil.* = Polycarpe de Smyrne (69 ou 89-155 ou 167), *Epistula ad Philippenses* (110-140 ap. J.-C.), cité sur Ignace d'Antioche et Polycarpe de Smyrne, *Lettres, Martyre de Polycarpe*, P. T. Camelot (éd.), SC 10, Paris, Cerf, 1951<sup>2</sup>
- P. Oxy.* = *Papyri Oxyrhynchi*  
 P. Paris = Notices et textes des papyrus du Musée du Louvre et de la Bibliothèque Impériale
- Pr = Proverbes  
 PRIMASE *Comm. Ap.* = Primase d'Hadrumète (6<sup>e</sup> s.), *Commentarius in Apocalypsin*  
 PROCLUS *In Tim.* = Proclus (412-485), *Commentarium in Timaeum*  
 PROCOPE DE GAZA *Comm. in Jos.* = Procope de Gaza (465-548), *Commentaire sur Josué*, cité sur *PG*, t. 87  
 Ps = Psaumes  
 PS-ALBERT *Comm. Ps.* = Albert le Grand (Pseudo-) [1190-1280], *Commentarii in Psalmos*: t. VII (édition de Lyon) ou tt. XV-XVII (édition de Paris)  
 PS-HAYMON D'AUXERRE *Comm. Ps.* = Haymon d'Auxerre (Pseudo-) [840-860], *Commentaria In Omnes Psalmos*, cité sur *PL*, t. 116
- PS.-CECUMÉNIUS *Comm. Ap.* = Cécuménus (Pseudo-) (10<sup>e</sup> s. ap. J.-C.), *Commentaire sur l'Apocalypse*  
 PS.-CECUMÉNIUS *Comm. 1P* = Cécuménus (Pseudo-), *Commentaria in Novum Testamentum*, cité sur *PG*, t. 119
- Pss. Sal.* = *Psaumes de Salomon* (1<sup>er</sup> s. av. J.-C.)

## Q

1QH (1QHodayot <sup>a</sup> )	= <i>Hymnes d'action de grâces</i>
1QM	= <i>Milhamah</i> ou <i>Rouleau de la guerre</i>
1QpHab	= <i>Pesher</i> (commentaire) <i>Habaquq</i>
1QS	= <i>Serek hayahad</i> ou <i>Règle de la communauté</i>
4Q47 (4QJos <sup>a</sup> )	= 4QJosué <sup>a</sup>
4Q48 (4QJos <sup>b</sup> )	= 4QJosué <sup>b</sup>
4Q88	= 4QPsau <sup>f</sup>
4Q163 (4QpIsa <sup>c</sup> )	= <i>Pesher</i> (commentaire) <i>Isaïe</i>
4Q169 (4QpNah)	= <i>Pesher</i> (commentaire) <i>Nahum</i>
4Q174	= 4QFlorilège
4Q259 (4QS <sup>e</sup> )	= 4QRègle de la communauté <sup>e</sup>
4Q265	= 4QMiscellaneous Rules (4QSerek Damascus)
4Q289 (4QBer <sup>d</sup> )	= 4QBerakôt <sup>d</sup>
4Q372 (4QapocrJoseph <sup>b</sup> )	= 4QApocryphe de Joseph <sup>b</sup>
4Q378 (4QPsJos <sup>a</sup> )	= 4QPsau <sup>a</sup> de Josué <sup>a</sup>
4Q418	= 4QInstruction <sup>d</sup>
11Q5 (11QPs <sup>a</sup> )	= 11QPsau <sup>a</sup>
11Q19 (11QTemple <sup>a</sup> )	= <i>Rouleau du Temple</i>
<i>Qidd.</i>	= <i>Qiddushin</i>
Qo	= <i>Ecclésiaste</i> (Qohélet)
QUINTILIEN <i>Inst.</i>	= Quintillien (30-95), <i>De l'Institution oratoire</i>

## R

1, 2R	= 1, 2 Rois
<i>Rab.</i>	= livre biblique + <i>Rabba</i> : Ct. (avant moitié 9 <sup>e</sup> s. ap. J.-C.), cité sur S. Dunsky (éd.), Jérusalem – Tel Aviv, Devir, 1980 Ex. (11 <sup>e</sup> -12 <sup>e</sup> s. ap. J.-C.) Gn. (6 <sup>e</sup> s. ap. J.-C.), cité sur B. Maruani et A. Cohen-Arazi (éds.), <i>Les Dix Paroles</i> , Lagrasse, Verdier, 1987
RABAN MAUR <i>Comm. Matt.</i>	= Raban Maur (780-856), <i>Commentaire sur Matthieu</i> , cité sur B. Löfstedt (ed.), <i>Commentarius in Matthaëum</i> , (Corpus Christianorum Continuatio Mediaevalis 174 et 174A), Turnhout, Brepols, 2001
RABAN MAUR <i>In Eccl.</i>	= Raban Maur, <i>Commentaire du Siracide</i> , cité sur <i>PL</i> , t. 109
RACHI <i>Comm.</i>	= Rachi de Troyes (1040-1105), cité sur <i>Le commentaire de Rachi sur la Torah</i> , Paris, Éditions Ness, 2005
RACHI <i>Comm. Ct</i>	= Rachi de Troyes, <i>Commento al Cantico dei cantici</i> , cité sur A. Mello (ed.), Magnano, Ed. Qiqajon, 1997
<i>Rec. Ps.-Clém.</i>	= <i>Reconnaisances du Pseudo-Clément</i> (3 <sup>e</sup> s. ap. J.-C.), cité sur B. Rehm (ed.), <i>Die Pseudoklementinen II: Rekognitionen in Rufins Übersetzung</i> , GCS 51, Berlin, Akademie-Verlag, 1994
RICHARD DE SAINT-VICTOR <i>In Ap.</i>	= Richard de Saint-Victor (1110-1173), <i>In Apocalypsim Joannis libri septem</i> , cité sur <i>PL</i> , t. 196
Rm	= Épître aux Romains
Rt	= Ruth
RUPERT DE DEUTZ <i>In Ap.</i>	= Rupert de Deutz (1075-1129), <i>In Apocalypsim Joannis Apostoli</i> , cité sur <i>PL</i> , t. 169

RUPERT DE DEUTZ *Oper. Sp. Sancti* = Rupert de Deutz, *Les Œuvres du Saint-Esprit*  
 RUPERT DE DEUTZ *Trin.* = Rupert de Deutz, *De Sancta Trinitate et operibus eius*, cité sur *PL*,  
 t. 167

## S

σ' = Symmaque  
 1, 2S = 1, 2 Samuel  
 Šabb. = Šabbat  
*Sacr. Gel.* = *Sacramentarium Gelasianum* (8<sup>e</sup> s. ap. J.-C.), cité sur H.A. Wilson (ed.), *The Gelasian Sacramentary. Liber Sacramentorum Romanae Ecclesiae*, Oxford, Clarendon, 1894  
*Sacr. Serap.* = *Sacramentaire de Sérapion de Thmuis* (milieu du 4<sup>e</sup> s. ap. J.-C.), cité sur M.E. Johnson (ed.), *The Prayers of Sarapion of Thmuis: A Literary, Liturgical, and Theological Analysis* (OrChrAn 249), Rome, Oriental Pontifical Institute, 1995  
*Sanh.* = *Sanhedrin*  
 SC = Sources chrétiennes  
 SC = *Sacrosanctum concilium*  
*Sefer Ha-hinnoukh* = Rabbi Aaron HaLevi de Barcelone (1235-1290), *Le livre des 613 commandements*, trad. par R. Samuel, Jérusalem, Keren hasefer ve-halimoud, 1993  
*Sem.* = *Semaḥot*  
 SÉNÈQUE *Ep.* = Sénèque (4 av. J.-C. – 65 ap. J.-C.), *Epistulae morales*, cité sur W.C. Summers (ed.), *Select Letters of Seneca*, London, Macmillan, 1910  
 SÉNÈQUE *Prov.* = Sénèque, *De la providence*, cité sur R. Waltz (éd.), Paris, Les Belles Lettres, 1927  
 Sg = Sagesse  
 Si = Ecclésiastique (Siracide)  
 SILIUS ITALICUS *Punica* = Silius Italicus (25 ou 26-101), *Punica*  
*Sipre* = *Sipre* (+ livre biblique):  
*Dt* (4<sup>e</sup> s.), cité sur L. Finkelstein (ed.), *Siphre ad Deuteronomium. Cum variis lectionibus et adnotationibus, H.S. Horovitzii schedis usus*, New York, The Jewish Theological Seminary of America, 1969  
 So = Sophonie  
 SP = *Select Papyri (The Loeb Classical Library)*  
 STRABON *Geogr.* = Strabon (57 av. J.-C. – 25 ap. J.-C.), *Géographie*, cité sur F. Lasserre (éd.), Paris, Les Belles Lettres, 1981  
 SYMÉON LE NOUVEAU THÉOLOGIEN, *Catéchèses* = Syméon le Nouveau Théologien (949-1022), *Catéchèses 6-22*, cité sur B. Krivochéine et J. Paramelle (éds.), SC 104, Paris, Cerf, 1964

## T

θ' = Théodotion (160-211 ap. J.-C.)  
 t. = *Tosefta* (220-300 ap. J.-C.)  
 T. Adam = *Testament d'Adam* (2<sup>e</sup>-5<sup>e</sup> s. ap. J.-C.), cité sur S. E. Robinson (ed.), *The Testament of Adam: An Examination of the Syriac and Greek Traditions* (SBLDS 52), Chico, Scholars Press, 1982

- T. Aser = *Testament d'Aser* (fin 2<sup>e</sup> s. av. J.-C.)  
 T. Dan = *Testament de Dan* (fin 2<sup>e</sup> s. av. J.-C.)  
 T. Gad = *Testament de Gad* (fin 2<sup>e</sup> s. av. J.-C.)  
 T. Moïse = *Testament de Moïse* (1<sup>er</sup> s. ap. J.-C.)  
 T. Rub. = *Testament de Ruben* (fin 2<sup>e</sup> s. av. J.-C.)  
 T. Sim. = *Testament de Siméon* (fin 2<sup>e</sup> s. av. J.-C.)  
 T. Zab. = *Testament de Zabulon* (fin 2<sup>e</sup> s. av. J.-C.)  
 Ta'an. = *Ta'anit*  
 Tb = *Tobie*  
 Tem. = *Temurah*  
 TERTULLIEN *Adv. Jud.* = Tertullien (160-240), *Contre les Juifs*, cité sur CCL 1, Turnhout, Brepols, 1954  
 TERTULLIEN *Apol.* = Tertullien, *Apologie*  
 TERTULLIEN *Bapt.* = Tertullien, *De baptismo*, cité sur F. Refoulé (éd.), *Le Baptême* (Foi Vivante 176), Paris, Cerf, 1976  
 TERTULLIEN *Marc.* = Tertullien, *Contre Marcion*, cité sur CCL 2, Turnhout, Brepols, 1954  
 TERTULLIEN *Scap.* = Tertullien, *Ad Scapulam*, cité sur A. Quacquarelli (ed.), *Ad Scapulam* (Opuscula patrum 1), Roma, Desclee, 1957  
 Test. Dom. = *Testamentum Domini Nostri Jesu Christi* (5<sup>e</sup> s. ap. J.-C.), cité sur Ignatius Ephraem II Rahmani (ed.), Mainz, Kirchheim, 1899; repr. Hildesheim, G. Olms, 1968  
 Tg. Ct. = *Targum des Cantiques* (vers 7<sup>e</sup>-8<sup>e</sup> s. ap. J.-C.)  
 Tg. frg. = *Targum fragmentaire* = *Targum Yerusalmi II*, Tora (700 ap. J.-C.)  
 Tg. Is. = *Targum d'Isaïe*  
 Tg. Neb. = *Targum des Prophètes (nebi'im)* = *Targum Jonathan* (= Jonathan ben Uzziel, 4<sup>e</sup> s. ap. J.-C., forme définitive 5<sup>e</sup> s. ap. J.-C.)  
 Tg. Neof. = *Targum Neofiti*, Tora (date incertaine)  
 Tg. Onq. = *Targum Onqelos*, Tora (2<sup>e</sup>-3<sup>e</sup> s. ap. J.-C., forme définitive 5<sup>e</sup> s. ap. J.-C.)  
 Tg. Ps. = *Targum des Psaumes* (après 7<sup>e</sup> s. ap. J.-C.)  
 Tg. Ps.-J. = *Targum Pseudo-Jonathan* = *Targum Yerusalmi I*, Tora (650 ap. J.-C.)  
 1, 2Th = 1, 2 *Épître aux Thessaloniens*  
 THÉOCRITE *Id.* = Théocrite (315-250 av. J.-C.), *Idylles*, cité sur *Bucoliques grecs. I. Théocrite*, texte établi et traduit par P.-E. Legrand (Collection des Universités de France), 3<sup>e</sup> éd., Paris, Les Belles Lettres, 1946  
 THÉODORET DE CYR *Comm. Ct* = Théodoret de Cyr (386-458), *Commentaire sur le Cantique des Cantiques*, cité sur PG, t. 81  
 THEODORET DE CYR *Hom. Phil.* = Théodoret de Cyr, *Interpretatio epistolae ad Philippenses*, cité sur PG, t. 82  
 THÉODORET DE CYR *Interpr. Ps.* = Théodoret de Cyr, *Interpretatio in Psalmos*, cité sur PG, t. 80  
 THÉODORET DE CYR *Quaest. in Ios.* = Théodoret de Cyr, *Commentaire sur Josué*, cité sur PG, t. 80  
 THÉOPHRASTE *Hist. plant.* = Théophraste (372-288 av. J.-C.), *Historia plantarum*  
 THOMAS D'AQUIN *4Sent.* = Thomas d'Aquin (1225-1274), *Commentum in quartum librum Sententiarum magistri Petri Lombardi*, S. E. Fretté (ed.), 2 vols, Paris, Vivès, 1873-74  
 THOMAS D'AQUIN *Ad Phil.* = Thomas d'Aquin, *Ad Philippenses*, cité sur *Commentaires de Saint Thomas d'Aquin, sur toutes les épîtres de saint Paul*, traduit par l'abbé Bralé, tome IV, Paris, Louis Vivès, 1874  
 THOMAS D'AQUIN *In Ps.* = Thomas d'Aquin, *In Psalmos Davidis Expositio*, cité sur *Opera omnia* 18, Paris 1876

- THOMAS D'AQUIN *Lect. Matt.* = Thomas d'Aquin, *Lectura de l'évangile selon Matthieu*  
 THOMAS D'AQUIN SCG = Thomas d'Aquin, *Summa Contra Gentiles*, cité sur Editio Leonina manualis, Roma, Apud Sedem Commissionis Leoninae, 1934
- THOMAS D'AQUIN *Summ. Theol.* = Thomas d'Aquin, *Somme de théologie*  
 THOMAS D'AQUIN *Sup. Ep. Paul.* = Thomas d'Aquin, *Expositio et lectura super Epistolas Pauli Apostoli* (1265-68 et 1272-73), cité sur R. Cai (ed.), *Super Epistolas S. Pauli lectura*, 2 t., Turin - Rome, Marietti, <sup>8</sup>1953
- 1, 2Tm = 1,2 Épître à Timothée  
 TO = Texte occidental  
*Trad. Apost.* = *Tradition apostolique* (3<sup>e</sup> s. ap. J.-C.), cité sur B. Botte (éd.), *La Tradition apostolique d'après les anciennes versions*, SC 11, 2<sup>nd</sup> ed. rev., Paris, Cerf, 1984
- Tt = Épître à Tite  
 TYCONIUS *Reg.* = Tyconius (mort en 390), *Liber regularum*
- U**  
 UPZ = Urkunden der Ptolemäerzeit
- V**  
 V.A.È. = *Vie grecque d'Adam et Ève* (100 av. J.-C.-200 ap. J.-C.). Cf. supra *Ap. Moïse*  
 VARRON *Rust.* = Varron (116-27 av. J.-C.), *De res rustica libri*  
 VICTORIN *In Ap.* = Victorin de Poetovio (= Pettau) (3<sup>e</sup> s. ap. J.-C.), *In Apocalypsin*  
 VIRGILE *Aen.* = Virgile (70-19 av. J.-C.), *Enéide*  
 VIRGILE *Georg.* = Virgile, *Géorgiques*  
*Vita S. Melaniae lunioris* = Gérontius (5<sup>e</sup> s. ap. J.-C.), *Vie de sainte Mélanie*, cité sur D. Gorge (éd.), SC 90, Paris, Cerf, 1962
- VL = Vetus Latina
- X**  
 XÉNOPHON *Mem.* = Xénophon (ca. 431-355 av. J.-C.), *Memorabilia*, cité sur M. Testard, Paris, Les Belles Lettres, 1965  
 XÉNOPHON *Oec.* = Xénophon, *L'Économique*
- Y**  
 y. = *Talmud de Jérusalem = Gemara de Palestine* (400 ap. J.-C.)  
 Yad. = *Yadayim*  
 Yal. = *Yalquṭ* (13<sup>e</sup> s. ap. J.-C.)  
 Yebam. = *Yebamot*  
 Yoma = *Yoma*
- Z**  
 Za = Zacharie



## Bibliographie des sources secondaires

---

L'ensemble du travail présenté reflète l'état actuel des études exégétiques dont on peut retrouver les références à l'adresse: <http://biblio.ebaf.info/>

- E. AUERBACH, *Mimésis. La représentation de la réalité dans la littérature occidentale* (Bibliothèque des idées), trad. de l'allemand par Cornélius Heim, Paris, Gallimard NRF, 1968 (1946 pour l'édition originale).
- A.-C. AVRIL et D. DE LA MAISONNEUVE (éds.), *Prières juives*, Cahiers Évangile, Suppl. 68, Paris, Cerf, 1989.
- M. BALMARY, *Le sacrifice interdit. Freud et la Bible*, Paris, Grasset, 1986.
- G. M. BECKMAN, *Hittite Birth Rituals* (StBoT 29), Wiesbaden, Harrassowitz, 2<sup>e</sup>1983.
- E. BENVENISTE, *Noms d'agent et noms d'action en indo-européen*, Paris, A. Maisonneuve, 1948.
- J. BLOCH, *Le Pentateuque en cinq volumes suivis des Haphtarot avec Targoum Onquelos accompagné du commentaire de Rachi*, Paris, Fondation Samuel et Odette Levy, 1972.
- W. BRUEGGEMANN et P. D. MILLER, *Old Testament Theology: Essays on Structure, Theme, and Text*, Minneapolis, MN, Fortress Press, 1992.
- H. D. CHAVEL (ed.), *Comments of the Ramban on the Torah*, Jerusalem, Mossad ha-Rav Kook, 1960.
- B. S. CHILDS, *Biblical Theology of the Old and New Testaments: Theological Reflection on the Christian Bible*, Minneapolis, MN, Fortress Press, 1992.
- D. COHEN, *L'Aspect verbal*, Paris, PUF, 1989.
- *Coran*, traduction française de R. BLACHÈRE, Paris, G. P. Maisonneuve, 1949.
- K. J. DOVER, *Greek Word Order*, Cambridge, MA, Cambridge University Press, 1960.
- Y. DUHOUX, *Le Verbe grec ancien. Éléments de morphologie et de syntaxe historique*, Louvain-la-Neuve, Peeters, 1992.
- A. DUPONT-SOMMER et M. PHILONENKO (éds.), *La Bible: écrits intertestamentaires* (Bibliothèque la Pléiade), Paris, Gallimard, 1987.
- D. EHRMAN (ed.), *The Apostolic Fathers Volumes I and II* (LCL 24-25), Cambridge, MA, Harvard University Press, 2003.
- A. ELKAÏM-SARTRE (éd.), *Aggadoth du Talmud de Babylone, la Source de Jacob - 'Ein Yaakov*, Verdier, Lagrasse, 1983.
- I. EPSTEIN *et al.* (ed.), *The Babylonian Talmud*, London, Soncino Press, 1935-52.
- B. FANNING, *Verbal Aspect in New Testament Greek*, Oxford, Clarendon Press, 1990.
- R. GIORGI, *Les Saints*, Paris, Hasan, 2002.
- R. GIORGI, *Anges et démons*, Paris, Hasan, 2004.
- J. GOLDINGAY, *Israel's Gospel*, Downers Grove, IL, InterVarsity Press, 2003.
- H. W. GUGGENHEIMER (ed.), *The Jerusalem Talmud* (Studia Judaica), Berlin, W. de Gruyter, 2000.
- H. HALEVY DONIN, *To Pray as a Jew. A Guide to the Prayer Book and the Synagogue Service*, New York, Basic Books, 1980.
- G. C. HORROCKS, «Clitics in Greek: a Diachronic Review», dans M. ROUSSOU and S. PANTELI (eds.), *Greek outside Greece II*, London, Diaspora Books, 1990, pp. 35-52.
- G. C. HORROCKS, *Greek: a History of the Language and its Speakers*, London and New York, Longman, 1997.
- JEAN DE LA CROIX, *Œuvres complètes*, trad. par Mère Marie du Saint-Sacrement, édition établie, révisée et présentée par Dominique POIROT, Paris, Cerf, 2004.
- L. JEFFREY (ed.), *A Dictionary of Biblical Tradition in English Literature*, Grand Rapids, MI, William B. Eerdmans, 1992.
- M. DE JONGE (ed.), *Testaments of the Twelve Patriarchs: A Critical Edition of the Greek Text* (PVTG 1.2), Leiden, Brill, 1978.
- *Lectionnaire pour les messes du dimanche*, Paris, Desclée-Mame, 1980.
- *Lectionnaire de semaine*, Paris, Desclée-Mame, 1982.
- *Lectionnaire. La célébration des saints, intentions et circonstances diverses, messes votives*, Paris, Desclée-Mame, 1994.
- É. MÂLE, *L'Art religieux de la fin du Moyen Âge en France*, Paris, 1908.
- J. NEUSNER, *The Talmud of the Land of Israel*, Atlanta, GA, Scholars Press, 1996.
- *The Revised Common Lectionary*, Nashville, TN, Abingdon Press, 1992.
- P. RICOEUR, *Essays on Biblical Interpretation*, Philadelphia, PA, Fortress Press, 1980.
- M. RONCACE et P. GRAY (eds.), *Teaching the Bible Through Popular Culture and the Arts* (Society of Biblical Literature Resources for Biblical Study, 53), Atlanta, GA, Society of Biblical Literature, 2007.
- J. P. ROSENBLATT et J. C. SITTERSON, *Not in Heaven: Coherence and Complexity in Biblical Narrative*, Bloomington, IN, Indiana University Press, 1991.
- *Sacrements pour les malades. Pastorale et célébrations*, Paris, Chalet-Tardy, 1977.

- P. SCHAFF et D. S. SCHAFF, *History of the Christian Church*, Grand Rapids, MI, William B. Eerdmans, 1980.
- E. DE SOLMS et C. JEAN-NESMY, *Bible chrétienne I\* Commentaires*, Paris, éd. Anne Sigier, 1989, pp. 115-118.
- A. STEINSALTZ (éd.), *Le Talmud*, Paris, Éditions Ramsay, 1994.
- THÉRÈSE D'AVILA, *Œuvres complètes*, trad. par Marcelle Auclair, Paris, Desclée De Brouwer, 1964.
- THÉRÈSE DE L'ENFANT-JÉSUS, *Œuvres complètes*, Paris, Cerf - Desclée De Brouwer, 1996.
- M. WISE, M. ABEGG Jr., E. COOK, *Les manuscrits de la mer Morte*, Paris, Plon, 2001.
- R. WOOLF et H. O'DONOGHUE, *Art and Doctrine: Essays on Medieval Literature*, London, Hambledon Press, 1986.

## ONT COLLABORÉ À CE VOLUME

**Martin ABL (Jacques)** Américain, né en 1962, docteur en Sciences religieuses de Marquette University, est professeur associé de Sciences Religieuses à Presentation College (Aberdeen, dans le Dakota du Sud). Parmi ses publications, il faut retenir en particulier *And Scripture Cannot Be Broken: The Form and Function of the Early Christian Testimonia Collections*, «Novum Testamentum Supplements 96», Leiden, Brill, 1999, ainsi que *Ps.-Gregory of Nyssa Testimonies against the Jews: Translation and Commentary*, «Writings from the Greco-Roman World 8», Society of Biblical Literature / Brill Academic Publishers, 2004.

**Jean-Marie AUWERS (Cantique)** Belge, né en 1958, docteur en philologie biblique (Louvain-la-Neuve), élève diplômé de l'École Biblique de Jérusalem, il a reçu sa formation de patrologue à l'École Pratique des Hautes Études. Il enseigne le grec biblique et la patrologie à l'Université catholique de Louvain. Il a notamment collaboré à l'édition des anciennes versions latines du livre d'Isaïe et est en charge de l'édition de la *vetus latina* du livre de Tobie. Il achève actuellement l'édition de l'*Épitomé sur le Cantique des cantiques* de Procope de Gaza et prépare le volume sur le Cantique des cantiques pour la série «La Bible d'Alexandrie». Parmi ses ouvrages, on retiendra ici *La composition littéraire du Psautier. Un état de la question*, «Cahiers de la Revue Biblique 46», Paris, Gabalda, 2000; avec Henk Jan DE JONGE, ed., *The Biblical Canons*, «BETL 163», Leuven, Peeters – University Press, 2003; éd., *Regards croisés sur le Cantique des cantiques*, «Le livre et le rouleau 22», Bruxelles, Lessius, 2005.

**Francesco BIANCHINI (Philippiens)** Italien, né en 1972, est prêtre du diocèse de Lucca en Toscane. Docteur en Écriture Sainte du Pontificio Istituto Biblico de Rome en 2006, il enseigne les lettres pauliniennes à la Faculté de Théologie de Naples. Sa thèse de doctorat a été publiée sous le titre de *L'elogio di sé in Cristo. L'utilizzo della periautologia nel contesto di Filippesi 3,1-4,1* («Analecta Biblica 164», Rome, 2006). Outre plusieurs articles ou recensions bibliques, il a également publié *Lettera ai Galati* («Nuovo Testamento commento esegetico e spirituale», Rome, 2009).

**Regina A. BOISCLAIR (Notes \*Liturgie)** Américaine, après des études en *Library Science* à Simmons College (M.S.), en Sciences bibliques à Providence College (M.A.), à l'École Biblique de Jérusalem (élève titulaire), à Yale Divinity School (M.Div. S.T.M.) et un doctorat en Biblical and Catholic Studies à Temple University, est actuellement *Cardinal Newman Chair of Catholic Theology* et *Professor*

*of Religious Studies* à Alaska Pacific University (Anchorage, AK). Parmi ses publications figurent, outre de nombreuses études exégétiques pour *Homily Service*, cinquante-six entrées dans O. ESPIN and J. NICKOLOFF, eds., *An Introductory Dictionary of Theological and Religious Studies*, Collegeville, MN, Liturgical Press, 2007; «Amnesia in the Catholic Sunday Lectionary: Women – Silenced from the Memories of Salvation History», dans Mary Ann HINSDALE and Phyllis H. KAMINSKI, eds., *Women and Theology. Proceedings of the College Theology Society, 1994*, Maryknoll, NY, Orbis, 1995; «Conflicting Messages: Sunday Lections/Official Catholic Teachings», dans C. DEMPSEY and W. LOEWE, eds., *Scripture and Theology. Proceedings of the College Theology Society 2001*, Maryknoll, NY, Orbis, 2002.

**Régis BURNET (Philémon)**, Français, né en 1973, ancien élève de l'École Normale Supérieure et de l'École Pratique des Hautes Études (5<sup>e</sup> section) où il a passé sa thèse. Il enseigne depuis 2000 à l'Université Paris 8 (IUT de Montreuil). Parmi ses publications, il faut signaler *Épîtres et Lettres*, «Lectio Divina», Paris, Cerf, 2003; *Marie-Madeleine*, «Lire la Bible», Paris, Cerf, 2004, 3<sup>e</sup> éd. 2008; *Le Nouveau Testament*, «Que sais-je?», Paris, PUF, 2004; *Judas*, Paris, Seuil, 2008.

**Marcelo CURIANTUN (Josué)**. Argentin, né en 1967, prêtre du Diocèse de San Martín, en Argentine, il est actuellement formateur au Séminaire diocésain et curé de la paroisse de la Sainte-Famille. Titulaire d'une licence en Psychologie (Université de Buenos Aires), il fait ses études de Licence en Théologie (spécialité Écriture Sainte) à l'UCA. Il enseigne dans différents instituts supérieurs de son diocèse.

**Felipe L. DOLDÁN (Josué)** Argentin, prêtre diocésain, il a fait ses études de Théologie à l'Université Grégorienne de Rome (STL, 1960) et des études bibliques à l'Institut Biblique de Rome (SSL, 1986) et au Séminaire Luthérien de Philadelphie aux États-Unis (STM, 1983). Depuis 1986, il enseigne à la Faculté de Théologie de l'UCA. Il donne également des cours d'Écriture Sainte à l'*Institute for Religious Studies, Saint Charles Borromeo Seminary*, Philadelphie, États-Unis. F. Doldán a publié des articles dans les revues *Teología* de la Faculté de Théologie de l'UCA et *Revista Bíblica Argentina*. En outre, il a collaboré à la rédaction des livres publiés annuellement par la SAT.

**Jean-Baptiste EDART (Philippiens)** Français, né en 1968, est prêtre du diocèse de Rouen et membre de la communauté

de l'Emmanuel. Docteur en Sciences Bibliques auprès de l'École Biblique et Archéologique Française de Jérusalem (2001), il est actuellement chargé de cours auprès de l'Institut Jean Paul II depuis 2004. Ses publications et ses recherches touchent aux études pauliniennes et à l'anthropologie biblique. Sa thèse a été publiée en 2002: *L'épître aux Philippiens, étude du lien entre le style et l'argumentation*, «Études Bibliques», Paris, Gabalda. Sa dernière publication est *Clarifications sur l'homosexualité dans la Bible*, Paris, Cerf, 2007, (trad. italienne éditions San Paolo, 2007 et trad. espagnole, éditions Palabra 2008). Il a aussi publié plusieurs articles et recensions dans le domaine scripturaire.

**Jean Emmanuel DE ENA (Cantique, trad. de Josué à partir de l'espagnol)**, Hispano-français, né en 1967, carme, docteur en théologie (2001), assistant-docteur en Nouveau Testament à la faculté de théologie de l'Université de Fribourg jusqu'en 2008, professeur invité au *Centro internacional de estudios teresiano-sanjuanistas* (CITES) d'Avila et à l'Institut Catholique d'Antananarivo (Madagascar). Outre divers articles, il a publié en 2004 *Sens et interprétations du Cantique des cantiques. Sens textuel, sens directionnels et cadre du texte*, «Lectio divina 194», Paris, Cerf. Avec J.-M. Auwers (Louvain), il prépare la publication du Cantique des cantiques pour «La Bible en ses traditions».

**Laura GIANCARLO (Josué)** Argentine, née en 1974, elle a étudié la Théologie à l'Université *Santo Tomás de Aquino*, puis à la Faculté de Théologie de l'UCA, où elle prépare actuellement la Licence en Théologie (spécialité Écritures Saintes). Elle s'intéresse en particulier à la littérature anglaise. Depuis 2006, elle enseigne dans des centres de catéchèse de l'Archidiocèse de Buenos Aires, en particulier en Théologie Fondamentale et en Ancien Testament. Depuis 2005, elle est membre du Séminaire Interdisciplinaire Permanent de Théologie et de Littérature de l'UCA et, depuis 2007, de l'Association Latino-américaine de Littérature et de Théologie. Elle a publié plusieurs articles dans les domaines de sa spécialité.

**Maurice GILBERT (Siracide)**, Belge, né en 1934, jésuite, docteur en science biblique, est professeur émérite d'exégèse à l'Institut Biblique Pontifical de Rome. Parmi de nombreux articles sur les livres sapientiaux de l'Ancien Testament, il a publié: «Siracide», dans le *DBS* 12, 1996, 1389-1437; «Jesus Sirach», dans le *RAC* 17, 1996, 878-906; «Venez à mon école (Si 51,13-30)», dans I. Fischer e.a. (eds), *Auf den Spuren der schriftgelehrten Weisen, FS J. Marböck* (BZAW 331), Berlin, de Gruyter, 2003, 283-290; *Les cinq livres des sages. Proverbes - Job - Qohélet - Ben Sira - Sagesse*, «Lire la Bible 129», Paris, Cerf, 2003. Conseiller du projet «La Bible en ses Traditions» depuis le début.

**Marc GIRARD (Psaumes)** est né à Chicoutimi (Québec, Canada) en 1945, prêtre, bachelier en psycho-pédagogie, licencié en Écriture Sainte, docteur en théologie biblique, il enseigne à l'Université du Québec depuis 1970. Ancien recteur du Grand Séminaire de Chicoutimi. Membre de la Commission Biblique Pontificale (1996-2008). Il a publié de nombreux articles et une quinzaine de volumes, dont: *Louange cosmique. Bible et animisme*, Montréal-Paris, Bellarmin-Desclée, 1975; *Les Psaumes. Analyse structurelle et interprétation*, Montréal-Paris, Bellarmin-Cerf, 1984; *Les symboles dans la Bible. Essai de théologie biblique enracinée dans l'expérience humaine universelle*, Montréal-Paris, Bellarmin-Cerf, 1991 [aussi en portugais]; *Les Psaumes, miroir de la vie des pauvres*, Montréal-Paris, Médiaspaul, 1993 [aussi en anglais, espagnol, italien, portugais]; *Les Psaumes redécouverts. De la structure au sens*, vol. I-II-III, Montréal, Bellarmin, 1994-1996; *De Luc à Théophile. Un évangile fait sur mesure pour notre temps*, Montréal-Paris, Médiaspaul, 1998 [aussi en italien]; *De Moïse à Jésus. L'option politique chez les prophètes et dans le monde actuel*, Montréal-Paris, Médiaspaul, 2001.

**Petra HELDT (Matthieu)** née en 1951, patrologue allemande, pasteur de l'Église de Berlin-Brandenburg, docteur de l'Université Hébraïque de Jérusalem, vit et travaille à Jérusalem depuis 1979; secrétaire générale de l'*Ecumenical Theological Research Fraternity in Israël*, elle enseigne les origines chrétiennes à l'Université Hébraïque de Jérusalem- École Rothberg, à Jerusalem University College et à l'University of the Holy Land. Elle est l'auteur de très nombreux articles et contributions, tout récemment: «The New Testament Apocrypha», dans David Aune (ed.), *The Blackwell Companion to the New Testament*, Oxford, Blackwell, 2008.

**Andrea HOJMAN (Josué)** Argentine, née à Buenos Aires (1972), a fait ses études supérieures à la Faculté de Théologie de l'UCA où elle a obtenu le diplôme de Professeur en Théologie. En 2008, elle a soutenu son mémoire de Licence (spécialité Écriture Sainte) dans la même Faculté. Professeur d'Ancien Testament à l'Institut Supérieur d'Études Théologiques (Salésiens) et à l'Institut Biblique *Nuestra Señora de Sión*, elle est membre du Comité directeur de la Confraternité Judéo-chrétienne en Argentine et de l'Institut Supérieur d'Études Religieuses (ISER). Andrea Hojman a publié plusieurs articles dans les domaines de sa spécialité.

**Marc LEROY (Secrétaire-archiviste du Comité éditorial, «Sources»)**, né en 1970, dominicain français, licencié en théologie et en Écriture Sainte, est actuellement professeur d'Ancien Testament et d'hébreu biblique à l'École Biblique et Archéologique Française de Jérusalem. Membre du comité éditorial de «la Bible en ses Traditions», il en est le secrétaire-archiviste.

**Constanza LEVAGGI (Josué)** est née à Buenos Aires, en Argentine (1977). Diplômée en Théologie (Centre Salésien d'Études Théologiques), elle a obtenu la Licence en Théologie Dogmatique à la Faculté de la Compagnie de Jésus. Elle a aussi étudié à l'*Institut Biblique Pontifical* de Rome et à la Faculté de Théologie de l'UCA (Licence, spécialité en Écriture Sainte). Professeur dans différents Instituts tertiaires, dans des écoles bibliques, de spiritualité et de formation de catéchistes, elle a publié des articles dans la collection éditée par le groupe de recherche et de publication *Teologanda* ainsi que des recensions dans les revues *Proyecto* et *Stromata*.

**Didier LUCIANI (Lévitique)** est né en 1954 à Casablanca (Maroc). Marié, père de sept enfants, il est Docteur en théologie et titulaire d'un DEA en philosophie et lettres de l'Université Catholique de Louvain-la-Neuve. Après avoir enseigné à l'Institut d'Études Théologiques (Bruxelles, 1992-1993), au Grand Séminaire de Namur (1994-2007) et à la faculté de théologie de l'Université catholique de Lille (2006-2007), il est actuellement professeur d'Ancien Testament et de langues bibliques à l'Université Catholique de Louvain-la-Neuve et professeur invité aux Facultés Universitaires Notre-Dame de la Paix (Namur). Ses principales recherches et son intérêt portent aussi bien sur les textes législatifs de la Bible (surtout le Lévitique) que sur les matériaux narratifs, principalement les récits de ruse et les histoires scabreuses. On peut citer, parmi ses dernières publications : *Sainteté et pardon. Vol. 1: Structure littéraire du Lévitique. Vol. 2: Guide technique*, «BETL 185a et 185b», Leuven, Peeters, 2005; «Violences sexuelles. Comment l'Ancien Testament en parle-t-il?», *BZ* 52, 2008, 244-260; *Dina (Gn 34): Sexe, mensonges et idéaux*, «Langues et cultures anciennes, 13», Safran, Bruxelles, 2008.

**Bieke MAHIEU (Matthieu)**, Belge, née en 1977, historienne spécialisée sur le Proche-Orient ancien, a obtenu sous la direction du Pr Hans Hauben, à l'université de Leuven un doctorat intitulé *Between Rome and Jerusalem. Herod the Great and His Sons in Their Struggle for Recognition: A Chronological Investigation of the Period 40 BC-39 AD, with a Time Setting of New Testament Events*. Élève diplômée de l'École Biblique et Archéologique Française de Jérusalem, elle y a été assistante pour Matthieu dans «La Bible en ses Traditions», entre 2004 et 2006. Elle a récemment publié «The Foundation Year of Samaria-Sebaste and its Chronological Implications», *Ancient Society* 38 (2008) 183-196.

**Sr. Marie-Isabelle (Matthieu)**, Française, née en 1951, vit et travaille au monastère dominicain de Lourdes. Diplômée de l'INALCO (Russe), licenciée en mathématiques et en théologie, elle concentre sa recherche sur la mémorisation orale des Écritures et sur leur interprétation spirituelle.

**Pierre DE MARTIN DE VIVIÉS (Apocalypse)**, Français, né en 1961, prêtre du diocèse de Lyon et membre de la Compagnie des Prêtres de St Sulpice, est docteur en Théologie et en Histoire des Religions / Anthropologie religieuse. Il enseigne au Séminaire St Irénée et à la faculté de théologie de Lyon depuis 2004. Outre plusieurs articles consacrés à la littérature apocalyptique ancienne, il a publié *Jésus et le Fils de l'Homme*, Lyon, Profac, 1995 et *Apocalypses et cosmologie du salut*, «Lectio divina 191», Paris, Cerf, 2002.

**Françoise MIES (Siracide)**, née en 1961, bibliste et philosophe, Docteur en philosophie et lettres et bachelière en théologie et en philologie biblique de l'Université catholique de Louvain, est Chercheur qualifié du Fonds National de la Recherche Scientifique (1996-) aux Facultés Universitaires Notre-Dame de la Paix à Namur (Belgique). Elle est l'éditrice scientifique de nombreux ouvrages, dont *Bible et littérature*; *Bible et droit*; *Bible et sciences*; *Bible et économie*; *Bible et sciences des religions*; *Bible et théologie*; *Bible et philosophie*; *Bible et art* (PUN – Lessius, 1999-2008). Outre plusieurs articles sur la sagesse vétérotestamentaire (Job, Proverbes, Ben Sira), elle est l'auteur de *De l'«Autre»*. *Essai de typologie*, Presses Universitaires de Namur, 1994; *Faust ou l'Autre en question. Dieu, la femme, le mal*, Presses Universitaires de Namur, 1994; *L'Espérance de Job*, «BETL, 193», Peeters, 2006.

**Sophie MOUQUIN (Matthieu)** née en 1974, française, docteur en histoire de l'art (Sorbonne-Paris IV); prix Nicole 2004; maître de conférences à l'Université de Lille et chargée de mission à la Direction des Études de l'École du Louvre; membre du comité scientifique de plusieurs périodiques, musées et institutions culturelles en France et en Belgique; titulaire de la Bourse Focillon Yale University, 2007-2008. Auteur d'ouvrages et d'articles traitant surtout des 17<sup>e</sup> et 18<sup>e</sup>s (*Le style Louis XV*, Paris, Éditions de l'Amateur, 2003), elle a édité récemment les actes du colloque *Le Dieu invisible s'est rendu visible*, Paris, Éditions de l'Emmanuel, 2007.

**Gabriel M. NÁPOLE (Josué)**, Argentin, né en 1959, est prêtre dominicain. Licencié en Théologie (UCA, Buenos Aires), élève titulaire et diplômé de l'École Biblique, il est également Docteur en Théologie (Faculté de Théologie "San Vicente Ferrer", 1998). En Argentine et en Uruguay, il a enseigné l'Ancien Testament dans les Facultés de Théologie de l'UCA et de la Compagnie de Jésus. Il a été secrétaire de la Société Argentine de Théologie (SAT). Depuis 2002, il est membre du Conseil de Rédaction de la *Revista Bíblica Argentina* et depuis 2004, il coordonne le groupe de biblistes argentins qui participe au projet «La Bible en ses Traditions». Ouvrages publiés : *Dios opta por los pobres. El testimonio de la Biblia*, Buenos Aires, 1994; *Liber Ezrae Quartus. Estudio de la obra, traducción crítica*

*y notas exegéticas a partir de la versión latina*, Valencia, 1998; *Escuchar a los profetas hoy*, Buenos Aires, 2008.

**Étienne NODET** (Comité éditorial, «**définitions et orientations**» [avec O.-Th. V.], «**Terre promise**» [avec O.-Th. V.]), Français, né en 1944, dominicain, ingénieur polytechnicien, titulaire de maîtrises de philosophie et de théologie, et d'un BA d'études talmudiques, est Professeur à l'École Biblique et Archéologique Française de Jérusalem, où il enseigne le Judaïsme ancien. Parmi ses dernières publications, outre sa traduction en cours des *Antiquités juives de Flavius Josèphe* (quatre tomes parus, livres I-IX, Paris, Cerf, 1990, 1995, 2001, 2005), il faut signaler : *Essai sur les origines du christianisme* (en collaboration avec J. Taylor), Paris, Cerf, 1998, *Histoire de Jésus? Nécessité et limites d'une enquête*, «Lire la Bible», Paris, Cerf, 2003 et *La crise maccabéenne. Historiographie juive et traditions bibliques*, «Josèphe et son temps», Paris, Cerf, 2005.

**Jean-Michel POFFET** (Comité éditorial, «**Histoire de l'édition biblique à l'EBAF (2)**» [avec O.-Th. V.]) Franco-suisse, né en 1944, dominicain, docteur en théologie (Fribourg, Suisse), a été directeur de l'École Biblique et Archéologique Française de Jérusalem entre 1999 et 2008. Il vit et travaille aujourd'hui à Fribourg (Suisse). Éditeur de plusieurs colloques consacrés à l'herméneutique biblique ou à l'histoire de l'exégèse, il a publié entre autres : *La méthode exégétique de Héracléon et d'Origène commentateurs de Jn 4: Jésus, la Samaritaine et les Samaritains*, «Paradosis XXVIII», Fribourg, Éditions Universitaires de Fribourg, 1985, et *Les Chrétiens et la Bible. Les Anciens et les Modernes*, «Histoire du christianisme», Cerf, Paris, 1998; *Heureux l'homme. La sagesse chrétienne à l'école du psaume 1*, «Épiphanie, hors série», Cerf, Paris, 2003. Après avoir présidé au projet scientifique «La Bible en ses Traditions» entre 1999 et 2008, il est membre de son Comité éditorial.

**Hervé PONSOT** (Directeur de l'EBAF et du projet «**La Bible en ses Traditions**», Comité éditorial) Français, né en 1951, dominicain, ancien élève de l'École des Hautes Études Commerciales (1974), docteur en théologie et en sciences des religions (Institut catholique de Paris/Paris IV Sorbonne) en 1985, professeur d'exégèse. Sa thèse portait sur *Abraham dans la théologie paulinienne (Rm 4 - Ga 3)*, et il a enseigné saint Paul et les Actes des Apôtres, en particulier à l'Institut catholique de Toulouse. Depuis juillet 2008, il est directeur de l'École biblique et archéologique française de Jérusalem.

**Christophe RICO** (Comité éditorial, *Apocalypse*, «**La traduction selon la BEST**» [avec O.-Th. V.], *révision des traductions des chapitres Josué* [trad. de l'espagnol] et de *Jacques* [trad. de l'anglais], «**Vocabulaire de la grâce et des bienfaits**», «**Vocabulaire des ministères des premières**

**communautés chrétiennes**»), Français, né en 1962, agrégé de Grammaire et docteur en Linguistique grecque, est professeur de Grec à l'École Biblique et Archéologique Française de Jérusalem et professeur invité à l'Université Hébraïque de Jérusalem, dans le département de français. Outre de nombreux articles en grammaire comparée, en linguistique grecque, en herméneutique biblique ancienne et en traductologie (*Scripta Classica Israelica, Revue Biblique, Babel, Indogermanische Forschungen, Revue des Études latines*, etc.) il a publié plusieurs ouvrages scolaires. *Polis*, sa méthode de Grec koinè vivant, a été publiée en 2009 aux éditions du Cerf. Associé à «La Bible en ses Traditions» depuis le début du projet, il est membre de son Comité éditorial.

**Luis H. RIVAS (Josué)** Argentin, né en 1933, est prêtre de l'Archidiocèse de Buenos Aires. Licencié en Théologie (UCA) et licencié en Écriture Sainte, il est professeur émérite d'Écriture Sainte à la Faculté de Théologie de l'UCA. Il a été secrétaire adjoint pour les relations judéo-catholiques du Département Œcuménique du CELAM et président de la SAT à plusieurs reprises. En outre, il est professeur d'Écriture Sainte dans plusieurs instituts de théologie et dans des séminaires dans son pays et à l'étranger. Il est actuellement le directeur de la *Revista Bíblica Argentina*. Parmi ses ouvrages, on peut retenir : *La tradición del jubileo en las Sagradas Escrituras* (1998); *El Espíritu Santo en las Sagradas Escrituras* (1998); *Dios Padre en las Sagradas Escrituras* (1998); *Los libros y la historia. Introducción a las Sagradas Escrituras* (2001; rééd. 2006); *El Evangelio de Juan. Introducción, Teología, Comentario* (2005; rééd. 2006).

**Santiago ROSTOM MADERNA (Josué)**. Argentin, né en 1961, est prêtre du diocèse de San Justo en Argentine. Il a fait des études en théologie biblique à la Faculté de Théologie de l'UCA et à l'Université Antoniana (Jérusalem), où il a obtenu les diplômes de Licence en Théologie (spécialité Écriture Sainte) et de Licence en Bible et Archéologie. Depuis 1987, il enseigne dans différents instituts en Argentine et, depuis 2004, il est le secrétaire du *Centro de Estudios de Historia de Antiguo Oriente* de la Faculté de Lettres de l'UCA. Auteur d'articles publiés dans *Antiguo Oriente* et dans d'autres revues spécialisées, Santiago Rostom a collaboré à la rédaction de plusieurs ouvrages collectifs.

**Krzysztof SONEK** (Comité éditorial), Polonais, né en 1971, dominicain, licencié en Sciences Bibliques, docteur en théologie (Oxford), est professeur d'Ancien Testament à l'École Biblique et Archéologique Française de Jérusalem, où il enseigne l'hébreu classique et mène une recherche théologique sur la Genèse. Il a publié *Truth, Beauty, and Goodness in Old Testament Narratives: A Hermeneutical Study of Gen. 21.1-21*, De Gruyter, 2009. Il est membre du Comité éditorial de «La Bible en ses Traditions».

**Gregory TATUM** (Comité éditorial, «*Serviteurs et esclaves chez Paul*»), Américain (Californie), né en 1957, dominicain, docteur en Nouveau Testament et Origines chrétiennes (Duke University), est professeur de Nouveau Testament à l'École Biblique et Archéologique Française de Jérusalem, où il enseigne le corpus paulinien. Il a publié *New Chapters in a Life of Paul: The Sequence of His Career*, «CBQMS 41», 2006. Il est co-éditeur de *Redefining First-Century Jewish and Christian Identities: Essays in Honor of Ed Parish Sanders* Edited by Fabian E. UDOH, with Susannah HESCHEL, Mark CHANCEY, and Gregory TATUM, University of Notre Dame Press, Notre Dame, Indiana, 2008.

**Justin TAYLOR** (Président du comité éditorial, *1 Pierre*, «*Quels textes traduire?*»), Néo-zélandais, père mariste, né en 1943, docteur en histoire et *Doctor of Divinity* (Cambridge), professeur de Nouveau Testament à l'École Biblique et Archéologique Française de Jérusalem, dont il est Vice-directeur depuis 2007. Outre de nombreux articles, il a publié: *Les Actes des deux apôtres. Commentaire historique*, 3 vol., «Études Bibliques 23, 30, 41», Paris, J. Gabalda, 1994, 1996, 2000; (avec Étienne Nodet) *Essai sur les origines du christianisme. Une secte éclatée*, Paris, Cerf, 1998; <sup>2</sup>2002; *Pythagoreans and Essenes: Structural Parallels*, «Collection de la Revue des Études juives 32», Paris-Louvain, Peeters, 2004.

**Olivier-Thomas VENARD** (Comité éditorial, éditeur principal du volume, *Matthieu*, «*Histoire de l'édition de la Bible à l'EBAF*» [avec J.-M.P.], «*La traduction selon la BEST*» [avec C.R.], «*Jésus nouvel Isaac*», «*Parabole et allégorisme*», «*Terre promise*» [avec E.N.]), né en 1967, dominicain français, ancien élève de l'École Normale Supérieure (Saint-Cloud), agrégé de Lettres Modernes, docteur en littérature et en théologie est actuellement professeur de Nouveau Testament à l'École Biblique et Archéologique Française de Jérusalem. Outre de nombreux articles en théologie fondamentale et sur le Nouveau Testament (*Revue Biblique*, *Revue thomiste*, *Nova et Vetera*, *American Edition*), ses principales publications

portent sur les rapports entre littérature, Bible et théologie (*Pagina sacra: Le passage de l'Écriture sainte à l'écriture théologique* (Ad Solem-Le Cerf, Paris, 2009) vient de conclure sa trilogie *Thomas d'Aquin, poète-théologien*), ainsi que sur les relations judéo-chrétiennes (cf. entretiens avec Marcel Dubois, *Nostalgie d'Israël*, «L'histoire à vif», Paris, Cerf, 2006). Dans le cadre de «La Bible en ses Traditions», il prépare une *Passion selon saint Matthieu* avec une vingtaine de collaborateurs.

**Thierry VICTORIA** (*Apocalypse*) Français, né en 1965, agrégé de Lettres modernes, docteur ès Lettres, est professeur en Classes Préparatoires aux Grandes Écoles. En plus d'articles consacrés à la réception de l'Apocalypse au temps des Réformes et de la Renaissance, il a préparé l'édition critique: JACQUES DE BILLY, *Six Livres du Second Advenement de notre Seigneur Jesus Christ* (1576), Paris, H. Champion, à paraître. Sa thèse: *Un Livre de feu dans un siècle de fer. Les lectures de l'Apocalypse dans la littérature française de la Renaissance*, est également à paraître («BETL 220», Leuven, Peeters).

**André WÉNIN** (*Genèse*), Belge, né en 1953, Docteur en Sciences Bibliques - Pontifical Biblical Institute, Rome (1988), est Professeur ordinaire à la faculté de Théologie de l'Université catholique de Louvain (Louvain-la-Neuve) où il enseigne l'exégèse de l'A.T. et l'hébreu biblique, et Professeur invité à l'Université Grégorienne de Rome pour la théologie biblique. Parmi ses ouvrages, signalons *Pas seulement de pain. Violence et alliance dans la Bible. Essai*, «Lectio Divina 171», Paris, Cerf, <sup>2</sup>2002; *Isaac ou l'épreuve d'Abraham. Approche narrative de Genèse 22*, «Le livre et le rouleau 8», Bruxelles, Lessius, 1999; *Joseph ou l'invention de la fraternité. Lecture narrative et anthropologique de Genèse 37-50*, «Le livre et le rouleau 21», Bruxelles, Lessius, 2005; (éd. avec C. FOCANT), *Analyse narrative et Bible. Deuxième colloque international du RRENAB, Louvain-la-Neuve 2004*, «BETL 191», Leuven, Peeters, 2005; *D'Adam à Abraham ou les errances de l'humain. Lecture de Genèse 1,1-12,4*, «Lire la Bible 148», Paris, Cerf, 2007; *La Bible ou la violence surmontée*, Paris, DDB, 2008.



## TABLE DES MATIÈRES

---

Tabula gratulatoria .....	II
Comité d'honneur .....	III
Avis au lecteur .....	V
<b>1. Liminaire</b>	
<hr/>	
Éditer la Bible à l'École Biblique et Archéologique Française de Jérusalem.....	3
Petite histoire de la <i>Bible de Jérusalem</i> .....	3
Préhistoire de <i>La Bible en ses traditions</i> .....	12
<b>2. <i>La Bible en ses Traditions</i>: définition d'un projet scientifique</b>	
<hr/>	
<i>La Bible en ses Traditions</i> : orientations générales.....	19
Quels textes éditer? La polyphonie biblique.....	21
Comment traduire? Pour une saveur originelle.....	24
Comment annoter? Présentation des rubriques d'annotation.....	31
<i>La Bible en ses Traditions</i> comme projet éditorial.....	36
<b>3. Exemples: douze études bibliques</b>	
<hr/>	
<i>Présentation générale</i> .....	39
Les textes bibliques présentés dans ce volume.....	41
Comment utiliser ce volume? .....	43
<i>Péricopes</i> .....	49
Genèse 22,1-19.....	51
Lévitique 12,1-8.....	69
Josué 1,1-18.....	78
Psaume 1 .....	99
Cantique des Cantiques 1,1-17.....	111
Siracide 51,1-30.....	128
Évangile selon saint Matthieu 13,1-9.....	151
Épître de saint Paul aux Philippiens 1,1-11.....	162
Épître de saint Paul à Philémon .....	169
Épître de saint Jacques 5,13-18 .....	183
Première Épître de saint Pierre 1,1-12 .....	192
Apocalypse de saint Jean 12,1-18 .....	203
<i>Notes de synthèse</i> .....	225
Antijudaïsme chez les Pères .....	227
Jésus nouvel Isaac: l' <i>aqeda</i> dans les Récits de Passion .....	228
Parabole, allégorie, allégorisme, allégorèse .....	230
Serviteurs et esclaves chez Paul.....	231
Terre promise .....	232

Vocabulaire de la grâce et du bienfait dans la Bible .....	234
Vocabulaire des ministères des premières communautés chrétiennes: <i>episcopoi</i> , <i>presbuteroi</i> et <i>diakonoi</i> .....	237

#### 4. Appendices

---

<i>Sources</i>	
Abréviations des sources primaires.....	243
Bibliographie des sources secondaires .....	259
<i>Contributeurs</i>	
Bio-bibliographie des contributeurs .....	261
<i>Table des matières</i> .....	267